Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej usta otwierają się z mądrością, a językiem (rządzi) prawo łaski.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | פ Gdy mówi, wypowiada się mądrze, jej słowami rządzi prawo łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otwiera swe usta mądrze i na jej języku *jest* prawo miłosierdzia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądrze otwiera usta swe, a nauka miłosierdzia jest na języku jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usta swe otwarza mądrości a zakon miłosierdzia na języku jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pe Otwiera usta z mądrością, na języku jej miła nauka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy otwiera usta, mówi mądrze, a jej język wypowiada dobre rady. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Pe* Gdy otwiera usta, mówi mądrze, przekazuje naukę pełną dobroci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otwiera usta, by głosić mądrość, a jej język wypowiada miłe pouczenia. Cade |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usta otwiera z rozwagą, na wargach jej - nauka pobożności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона зодягнулася в силу і красу і зраділа в останніх днях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Swe usta otwiera z mądrością, a na jej języku uprzejma nauka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z mądrością otwiera swe usta, a na jej języku jest prawo lojalnej życzliwości. |

1. 1) prawo łaski, תֹורַת־חֶסֶד (torat-chesed): znaczenie tego wyrażenia można rozszerzać zgodnie ze znaczeniem poszczególnych jego członów; wg G: szczodrość jej zaś wychowała i wzbogaciła jej dzieci, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν [↑](#footnote-ref-2)